

Gustav Holst

W mroźny świt śródzimia

do słów Christiny Rossetti

na chór mieszany
i saksofon altowy in Es
opracował i przetłumaczył* Kacper Sobolewski

* pierwszą zwrotkę

SOPRAN

W mroźny świt śródziemia

muz. Gustav Holst
st. Christine Rossetti
arr. i tłum. K. Sokolowski

Andante

W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, O-STRY ZA-DĄŁ WIATR.
 ZIE-MIA NA KOŚCİ ZMAR-ZŁA, WO-DY NA KSZTET SKAŁ.
 ŚNIEG O-ŚNIE-ŻYŁ ŚNIEG WŚNIEG, KRY-JĄC ZŁE-GEY PUCH
 W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, NA-RO-DZIŁ SIĘ BÓG.

ALT

W mroźny świt śródziemia

muz. Gustav Holst
st. Christine Rossetti
arr. i tłum. K. Sokolowski

Andante

W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA O-STRY ZA-DĄŁ WIATR.
 ZIE-MIA NA KOŚCİ ZMAR-ZŁA, WO-DY NA KSZTET SKAŁ.
 ŚNIEG O-ŚNIE-ŻYŁ ŚNIEG WŚNIEG, KRY-JĄC ZŁE-GEY PUCH
 W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, NA-RO-DZIŁ SIĘ BÓG.

In the bleak midwinter / W mroźny świt śródzimia

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan;
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter
Long ago.

W mroźny świt śródzimia,
Ostry zadął wiatr;
Ziemia na kość zmarzła,
Wody na kształt skał.
Śnieg osnieżył śnieg w śnieg,
Kryjąc zległy puch,
W mroźny świt śródzimia,
Narodził się Bóg.

Our God, heaven cannot hold Him
Nor earth sustain,
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign:
In the bleak mid-winter
A stable-place sufficed
The Lord God Almighty —
Jesus Christ.

Enough for Him, whom Cherubim
Worship night and day,
A breastful of milk
And a mangerful of hay;
Enough for Him, whom Angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

Angels and Archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air;
But only His Mother
In her maiden bliss
Worshipped the Beloved
With a kiss.

What can I give Him,
Poor as I am? —
If I were a Shepherd
I would bring a lamb;
If I were a Wise Man
I would do my part, —
Yet what I can I give Him, —
Give my heart.

TENOR

W mroźny świt śródzimia

Muz. Gustav Holst
st. Christina Rossetti
arr. i. tłum. K. Sokolowski

Andante

W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, O-STRY ZA-DĄŁ WIA-ATR
 ZIE-MIA NA KOŚĆ ZMAR-ZŁA WO-DY NA KSZTAŁT SKAŁ.
 ŚNIEG O-ŚNIE-ZYŁ ŚNIEG W ŚNIEG, KRY-JĄC ZŁE-GEY PUCH
 W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, NARO-DZIŁ SIĘ BÓG.

BAS

W mroźny świt śródzimia

Muz. Gustav Holst
st. Christina Rossetti
arr. i. tłum. K. Sokolowski

Andante

W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, O-STRY ZA-DĄŁ WIA-ATR
 ZIE-MIA NA KOŚĆ ZMAR-ZŁA, WO-DY NA KSZTAŁT SKAŁ.
 ŚNIEG O-ŚNIE-ZYŁ ŚNIEG W ŚNIEG, KRY-JĄC ZŁE-GEY PUCH
 W MRO-ŻNY ŚWIT ŚRÓD-ZI-MIA, NARO-DZIŁ SIĘ BÓG.

In the bleak midwinter / W mroźny świt śródzimia

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan;
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak mid-winter
Long ago.

W mroźny świt śródzimia,
Ostry zadął wiatr;
Ziemia na kość zmarzła,
Wody na kształt skał.
Śnieg osnieżył śnieg w śnieg,
Kryjąc zległy puch,
W mroźny świt śródzimia,
Narodził się Bóg.

Our God, heaven cannot hold Him
Nor earth sustain,
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign:
In the bleak mid-winter
A stable-place sufficed
The Lord God Almighty —
Jesus Christ.

Enough for Him, whom Cherubim
Worship night and day,
A breastful of milk
And a mangerful of hay;
Enough for Him, whom Angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.

Angels and Archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air;
But only His Mother
In her maiden bliss
Worshipped the Beloved
With a kiss.

What can I give Him,
Poor as I am? —
If I were a Shepherd
I would bring a lamb;
If I were a Wise Man
I would do my part, —
Yet what I can I give Him, —
Give my heart.

ALTO SAX in E_s

W moim świecie śródziemia

MUZ. Gustav Holst
arr. K. Sobotowski

**PROFESSIONAL
ALTO SAX in E_s**